

Undokumentierte Sprache
(Übungstext: tempted by other music)

<They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.>

Wie sind Sie hierher gekommen?
Hat man ihre Hautfarbe kontrolliert dabei,
Ihren Namen, Ihr Einkommen, Ihre
Sprachkenntnis?

《wo ist die Person, die vorne stehen sollte, die
über Verben und Nomen und Feminismus
spricht?

~~Dass du in meinen Worten sprichst?~~
In meiner Sprache,
~~und ich in deiner.~~
Vieles davon haben wir gemeinsam
gefunden, erfunden
Und jetzt bist du weg.
Und dieser Teil von mir mit dir.

Ich bin
kein Name
Ich bin keine Herkunft
Ich bin kein Beruf
Ich bin keine Hobbies
Ich bin keine Unterschrift

Du bist kein Bild, das zu mir passt.

Sie ist kein Regeltext, der sie verpasst.

Wir sind hier nicht zum Spass!

<They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.>

Einen Namen tragen:
so wie man einen Pulli der Schwester trägt –
etwas zu viel Platz für die Schultern
etwas zu wenig für den Bauch.

Undocumented Language
(Sample Text: tempted by other music)

<They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.>

How did you come to that place?
Were you controlled by skin colour,
by name, by income,
by language skills?

《where is the person, who stays over there
and speaks about verbs and nouns
and feminism?

~~You are speaking in my words?~~
In my language
~~And I speak in yours.~~
Much of it, we found it,
we invented it together.
And now you are gone.
And these parts of me with you

I am
Not a name
Not a country of origin
Not a profession
Not hobbies
Not a signature

You are not an image, that corresponds with me.

She is not a set of rules that misses her.

Wir sind hier nicht zum Spass!

<They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.>

To wear a name:
The way one wears the sister's jumper –
A bit too much space for the shoulders
A bit too little for the belly.

~~Sich auf den Boden legen
dabei zur Decke reden.~~

Wir haben das im Unterricht
ganz oft gemacht.

Sich auf den Boden legen
dabei zur Decke reden.

Links vom Eingang ist die Schule
Rechts davon die Ateliers.

《《 Wenn der Frauenkonversationskurs
beginnt, ist es schon spät.

~~Ich korrigiere dich nicht
Ich spreche nicht
Und was machst du?~~

Heute integrieren wir nicht.
Heute heiße ich so, wie mir danach ist
Heute habe ich kein passendes Gesicht

~~Ich korrigiere dich nicht
Ich spreche nicht
Und was machst du?~~

Nicht.

Ich assimiliere mich. Heute. (Nicht.)

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

Einen Text bestehen,
der keine Muttersprache spricht.

Und am Schluss der Stunde,
gibt sie dir eine Unterschrift.

Alle scheinen die Spielregeln zu kennen, egal
woher? Die Schule als koloniale Institution:
Vorne steht eine die als *weiss* durch geht.

Ich kenne nur dich
Die in den Kontrollen im Zug den Pass nicht
zeigen muss. Und sie scheint zu wissen was
richtig ist.

~~To lay down on the ground
speaking towards the ceiling.~~

We did this exercise many times
in class.

To lay down on the ground
speaking towards the ceiling.

Left from the entrance door the school
To the right the studios.

《《 When the women's conversation class
begins, it's already late.

~~I don't correct you
I don't speak
And you, what do you do?~~

Today we don't integrate
Today we have a name as we feel like
Today we don't have a face that fits.

~~I don't correct you
I don't speak
And you, what do you do?~~

Not.

Today. (I don't.) Assimilate.

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

To pass a text
that speaks no mother tongue.

And at the end of class
she will give you a signature.

Everyone seems to know the rules of school,
doesn't matter from where? School as a place
with colonial principles. Over there she
stands, she passes as *white*.

I only know you.
During passport controls in the train, she
is never asked to show her documents.
And she seems to know what is right.

~~Wir schlagen die Bücher zu.~~

Ich werde diesen Schulbüchern

Ich werde diesen Schulbüchern
die Instrumentalisierung,
den Missbrauch an der Sprache –
~~nicht verzeihen.~~

Das Lernen zu verlernen.

Heute sind wir Körper,
heute sind wir wir.

~~Ich kenne nur dich.~~

Ich kenne dir Regeln nicht
mit denen man Leute auf Ämtern
bricht.
Ich kenne nur dich.

~~Und ich. Möchte das nicht.~~

Die Frauen wissen, was eine Schule ist.
Jemand steht vorne und spricht.

Und ich?
Und ich. Möchte das nicht.

Die Sprache gehört dir
In jedem Moment gehört sie dir.
Sie gehört dir, bevor du eine
oder diese Schule betrittst.

~~Vergiss was eine Schule ist.~~ Schule ist.
Für einmal kein integratives Prinzip.

~~Ich weigere mich.~~
Zu wissen, was die Sprache ist.
Ich weiss es nicht.
Deswegen bin ich hier mit dir.

Ich schulde dir nichts.
Du schuldest mir nichts.

Sag niemals danke,
sag nicht, dass du korrigiert werden wirst.

Ich lege mich jetzt hin.
ich lege mich jetzt hin.

We close the books.

I will not

I will not let these books
Instrumentalise
Abuse that language
~~I will not forgive.~~

Unlearning learning.

Today we are bodies,
today we are physically here.

~~I only know you.~~

I don't know the rules
by which, one is put into
difficulties through bureaucracy.
I only know you.

~~And me. I don't want it to be like this.~~

The women know, what school is.
Someone who stands over there and
speaks.

And me?
I don't want it to be like this.

Language is yours.
In any moment it is yours.
Language is yours, before
entering one or this school.

~~Forget what a school is.~~ School is.
For once not an integrative principle.

I refuse.
To know, what language is.
I don't know it.
That's why I am here, with you.

I don't owe you anything.
You don't owe me anything.

No thank you.
Don't say that you want to be corrected.

I lay down
I lay down now.

Und dann diese Unterschrift:
ein Zeichen an die Behörden,
dass alles unter Kontrolle ist:
Dass du nützen wirst,
dass du dein Taggeld,
deinen Aufenthaltsstatus verdienst.

Eine Sprache, die registriert,
die uns alle banalisiert.

Ob wir uns als Frau verstehen?
Strategisch, meinst du das?

Wir haben uns im Raum verteilt.
Sitzen, stehen, liegen.
Sitzen, stehen, liegen.
~~hauptsache der Körper ist dabei — das was die
Aufklärung uns abgesprochen hat in einem
double bind, in etwa so, wie wenn man lernt zu
sagen wer man ist.~~

Wir wählen einen Satz
Und sagen ihn laut vor uns hin,
bis seine Bedeutung in eine andere kippt.

~~Ob wir uns als Frau verstehen?
Strategisch? Meinst du das?~~

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

Auf der einen Seite das ehemalige
Bürogebäude, *weiss*, das sind die Ateliers.
Auf der anderen Seite die Schule, autonom.

Du zeichnest mir die Zeichen ab,
Du bist nicht alphabetisiert,
ich sehe, dass du es nicht bist.
Ich sage zu mir,
dass mein Schreiben da vorne –

Wie ich die Zettel mit den Buchstaben
wegschwerfen will, nimmst du sie mir weg und
steckst sie ein.

Always the signature,
a sign towards the authorities
that everything is under control:
That you will be of use,
that you deserve your daily allowance,
your residential status (one day).

A language that registers
that reduces all of us.

Do you mean the
strategical use of gendered
self-descriptions, do you mean this?

We spread out in the room.
Sitting, standing, laying down.
Sitting, standing, laying down.
~~A learning experience that acknowledges the
bodies explicitly—
Encountering the double binds produced by
continuing enlightenment's rules of
subjectivation practices.~~

We chose a sentence
and speak it out loud,
until its meanings shift.

~~Do you mean the
strategical use of gendered
self-descriptions, do you mean this?~~

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

On one side of the former office building,
white, that is where the studio spaces are.
On the other side the school, autonomous.

You are copying the sings from me,
you didn't learn how to write and to read,
I can see this, yes.
I tell myself,
that my writing over there—

As I want to throw the papers with the
alphabet's letters away, you take them away
from me and put it into your bag.

~~Wir werden einander nicht vergessen~~
Ob du das nächste mal wieder kommst,
ich komme wieder.

– noch hier bist, den Aufenthalt verlängert
hast. Dokumentiert oder undokumentiert. So
als wäre das eine Frage der Wahl.

Wir werden einander hören, merke ich später.
In den Worten, die wir einander abgesehen,
zugehört, nachgesprochen haben, den Sätzen
die wir gefunden, erfunden haben, in denen ich
genauso tapsig, genauso schwankend bin wie
sie.

《~~Ob das dann schon eine Kreolsprache ist?~~
~~Aber es hilft,~~

Ich werde dich nicht korrigieren.

Warum denkst du, dass ich weiss, was richtig
ist. Und was nicht.

Eine Sprache zu lernen, in der niemand richtig
oder falsch zu hause ist.

Ich werde dich nicht korrigieren.

Warum denkst du, dass ich weiss, was richtig
ist. Und was nicht.

–eine Sprache zu lernen, in
der niemand richtig oder falsch zu hause ist.

Frag mich nicht, ich frage dich.
Das fragst du mich.
Ich frage dich.

Der Grund ist, dass du hier bist.
Und ich und sie.

~~⟨No one told us. Things just
seemed like this~~

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

~~We will not forget each other~~
Do you come again next time,
I come again next time.

–will you still be here then, will your stay be
elongated. Documented or undocumented?
As if this was a question of choice.

We will hear each other, I realize later.
In the words that we copied from each other,
spoke after each other. Sentences that we found
or invented. That made all of us clumsy and
shaky.

《~~Is that already a Creole?~~
~~It helps,~~

I will not correct you.

Why do you think, that I know, what is
right and what is wrong? I don't know it.

To learn a language in a way, in which no one
is right or wrong.

I will not correct you.

Why do you think, that I know, what is
right and what is wrong? I don't know it.

–learning a language, in which
no one is right or wrong.

Don't ask me, I ask you.
You ask me this.
I ask you.

The reason is: you are here.
And me and she.

~~⟨No one told us. Things just
seemed like this~~

⟨They were only told that
they are adults, at school,
that they play their roles,
that they have a name, a place
of origin, a language to
learn.⟩

~~Der Körper ist schwer,
er kommt in die Quere.~~

~~The body weights
it seems to disturb~~

Und da soll jetzt die Sprache hinein,
die weiss wie jemand ist
und wie jemand spricht.
~~In diesen Körper.~~
~~Der sitzt. Da soll jetzt die Sprache hinein,~~
die Sprache, die weiss wie jemand ist.
Auf Deutsch jemand sein,
für die Arbeitswelt.

And that is where the language is supposed to
be put in. A language that knows how
someone is, and speaks.
~~Into that body. That sits. That is where the
language should be put in.~~
A language that knows how someone is.
To be someone in German,
for the working world.

Du bist ja schon hier
Ich bin ja schon hier

You are already here
I am already here

Ich würde gerne
Ich könnte sein
Ich gehe durch als.

I would like to be
I could be
Passing as

Und da vorne an der Tafel
steht eine und spricht.

And over ther at the chalkboard
she speaks.

Sie gibt uns später die Unterschrift.

She will give us a signature later.

Sag es noch mal
Sag es so, wie du es sagen würdest
ohne Pflicht.

Say it again
Say it, as if you would say it
without any obligation.

~~Du bist ja schon hier
Ich bin ja schon hier~~

~~Du bist ja schon hier
Ich bin ja schon hier~~

~~Ich würde gerne
Ich könnte sein
Ich gehe durch als.~~

~~Ich würde gerne
Ich könnte sein
Ich gehe durch als.~~

